Porównanie tłumaczeń Hioba 38:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Aby) odmieniała się jak glina pod pieczęcią i mieniła się jak odzienie, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | By ziemia nabrała kształtów jak glina pod pieczęcią, zaczęła mienić się jak odzienie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ona zmienia się jak glina pod pieczęcią, *a wszystko* stoi jak szata. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby się odmieniała jako glina, do której pieczęć przykładają, a oni aby się stali jako szatą nakryci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będzie przywrócona jako błoto pieczęć i będzie stała jako odzienie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zmienia się jak glina pod pieczęcią, barwi się jak suknia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby się odmieniła jak glina pod pieczęcią i przyjmowała barwę jak odzienie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby ziemia się zmieniła jak glina pod pieczęcią, i stała się jak szata, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zmienia się ona jak glina pod pieczęcią i mieni się jak piękne ubranie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ona zaś odmienia się jak glina pod pieczęcią i mieni się barwami jak [wspaniała] szata. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи ти взявши глиняну землю зліпив живу істоту і дав їй мову на землі? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | aby się odmieniała jak glina pod pieczęcią, a wszystko stanęło jakby w świeżym przebraniu; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zmienia się jak glina pod pieczęcią i rzeczy stają jak w szacie. |